

## 報告

# El uso de películas en un aula de español medio superior

## 映画でスペイン語を学ぶ ―スペイン語発展編講座の例―

Bernardo NAKAJIMA

### 概要

本稿は平成28年度、神奈川県立国際言語文化アカデミアで「外国語を使ってボランティアを目指すための語学講座、スペイン語(発展編1・2)」の名称で二期にわたって行われたスペイン語の授業に関する報告である。本講座の特徴は会話力の向上を目的とした授業でスペイン語圏の映画を実験的に用いた点にあるが、ここでは講座を具体的に紹介し、会話の授業の教材として映画を利用する利点と難点を考察する。

本稿は第1部から第5部の5つの部分から構成される。第1部では、講座の目的、対象者、具体的な目標、実施内容、実施方法、定員、実施時期、開催日時、回数等、講座の基本的なデータを紹介した上で28年度の受講生の特徴について述べる。

第2部では映画を利用したことに関して、まず教材としての映画の一般的な特徴や、本講座の受講生のニーズなどの傾向に関して説明し、さらに本講座で採用した映画の内容と特徴について述べる。例えば、映画を使うと明確なコンテキストがある中で聞き取りを行うことができるため、リスニングの能力が高められると同時に、日常生活で使われているスペイン語の意味的な理解を深めることができること、また、聴く能力(リスニング)や会話(オーラルコミュニケーション)能力を高めたいという本講座の受講生の具体的なニーズにもこたえることができるという点などである。内容という観点からも、受講生の興味・関心に沿ったテーマを取り扱う映画を選ぶことによって、身近な話題や共通の話題を見つけられる効果もあり、授業で会話を促すことにもつながる可能性が考えられる。また、スペイン語は話されている地域が広く、様々なバラエティがある言語であるが、選択する映画によって、スペインや中南米の様々なスペイン語に触れることができ、その背景にある多様な文化を学ぶことも可能である。第2部では最後にこの講座で採用した映画について解説し、選んだ理由や映画の内容と特徴について述べる。

第3部では、授業の形態と進め方について説明する。本講座では、映画の一部を皆で鑑賞して内容について話し合ったり、映画で使われた表現を抜き出しそれぞれ覚えるなどの全体や個人ワークの他に、少人数グループの単位でリスニングを行ったり、特定のシーンの会話を覚えて演じるなど、様々な形態のグループワークも行った。第3部ではさらに、授業の時間配分や質疑応答の進め方、予習復習の指導等についても説明し、前期の講座「発展編1」の反省点から、後期の講座「発展編2」で改善した点、追加した点や時間配分の変更について述べている。

第4部では、授業の準備と教材作成について説明している。映画の選択の際に考慮するポイント(全体のテーマ、具体的な内容、スペイン語のバリエーション、スペイン語の難易度、日本語吹き替えの有無、字幕の有無、字幕の言語、著作権の問題等)、スクリプトの作成(書き取り)、文法説明や練習問題などの教材、宿題等について具体的に説明し、また問題点についても言及する。

第5部では講座終了時の受講者の評価に関する問題点(会話力の評価、聴解力の評価、コミュニケーションストラテジーの習得度、進捗率や目標達成度のはかりかた、映画を通じて学んだスペイン語圏の文化等)、本講座の実施に関する評価について述べた上で、スペイン語の会話力向上のための授業で映画を教材として利用する利点と難点、今後の課題や行うべき改善点について考察している。

主な利点としては、聴く能力を向上させること以外にも、外国語(ここではスペイン語)の正しい使い方に関する不安が一部解消されたということがあげられる。教科書など一般的な語学学習用の教材を使って会話の授業を行うと、受講生が文法的に正しいか、あるいは表現が正しいかということにすぎ、失敗を恐れて自由に話せないことがよくある。しかし映画を利用すると、受講生の注意が言語だけでなく、映画の内容にも向くので、結果的に話すことに対する不安が薄れたという現象が観察された。

難点としては、会話がナチュラルスピードであるため、語尾が次の単語の先頭とくっついてきこえたり、単語の語尾が発音されなかったりして通常の教材よりも聞き取りにくいことがあげられる。また、辞書に載っていない日常的な単語やフレーズ等が使われることがあり、会話の意味が分かりにくいこともあった。こうしたことが、スペイン語を十分に聞き取れない、あるいは意味が理解できないと、受講生が自信を失いフラストレーションや挫折感を感じることもあった。そのため教員が、どのようにして聞き取りの難易度を調整し、受講生が聴く能力を徐々にアップさせていけるようにするかが今後の大きな課題になっていくと考えられる。

また、受講生が会話の一部(特定の単語や決まり文句等)が理解できない際、コンテキストから類推する能力、さらに自分の考えていることをうまくスペイン語で表現できない時には、まずその考えを平易な日本語に置き換え、そこからスペイン語で考えて表現することのできる能力を育てる等、コミュニケーションの様々な能力を伸ばすことができるよう意識して授業をプログラムする必要があると考えられる。

## **1. Datos generales del curso**

El curso tuvo lugar en el Instituto de lenguas y estudios extranjeros de la Prefectura de Kanagawa (en japonés, *Kokusai gengo bunka academia*) durante dos semestres en el período entre abril de 2016 y febrero de 2017. El curso constaba de 14 sesiones de 90 minutos cada una, una vez por semana, lo equivalente a dos créditos universitarios. Estaba dividido en dos grupos de 20 participantes aproximadamente cada uno, los martes y los miércoles por la mañana respectivamente.

Este curso era parte del grupo de asignaturas destinadas a la formación de voluntarios, en vistas –a largo plazo– a poder facilitar la comunicación de los extranjeros de habla hispana residentes en Japón, y la de aquellos que vendrán a las Olimpiadas del año 2020. El objetivo de este curso era desarrollar los contenidos y destrezas de la lengua obtenidos en los cursos de los primeros niveles, adquirir una mayor comprensión y uso de expresiones coloquiales más comunes aunque a un nivel más complejo, profundizar los conocimientos básicos de la gramática, ampliando el vocabulario, y en particular aprendiendo el uso de los verbos y sus tiempos en un contexto real. Junto con los contenidos de la lengua, el curso estaba destinado a que los estudiantes conocieran diversas modalidades del español, y ampliaran sus conocimientos socioculturales del mundo de habla hispánica.

El curso correspondió al nivel medio superior, un curso de desarrollo de la lengua, destinado a estudiantes que han completado los niveles inicial, básico y medio básico.

Los participantes eran personas mayores en su mayoría, entre los 40 y 60 años de edad, con un predominio de mujeres entre los 40 y 50, y un número menor de hombres, situados en la franja etaria entre los 50 y 60 aproximadamente.

La mayor parte de ellos eran estudiantes que provenían de los cursos anteriores desarrollados en el Instituto, cuya característica más relevante era la motivación, con un deseo particular de desarrollar la comprensión y comunicación oral. Entre ellos muchos han estado en países de habla hispana, ya sea de viaje o como residentes temporales.

## **2. El uso de películas en las clases de español**

El uso de películas para una clase de nivel medio superior de español como lengua extranjera responde a la necesidad de los estudiantes de desarrollar la comprensión oral y la capacidad de comunicación oral, y profundizar la comprensión de la lengua en su contexto real.

El uso de películas para una clase de español tiene diversas ventajas. En primer lugar, se puede optar por temas específicos que sean del interés de los estudiantes y que, por lo tanto, estimulen la conversación. Por ejemplo, para el primer curso elegí una película que trata sobre la historia de una mujer mayor que vive sola con su gato y debe enfrentar algunas dificultades al perder su trabajo y tener que luchar para sobrevivir. En el segundo semestre, la película trataba sobre la vida de los adultos mayores en una residencia para la tercera edad. Ambos temas resultaron cercanos a la realidad de los estudiantes, y así pudieron intercambiar opiniones sobre temas de su interés, partiendo de su propia experiencia.

Las películas elegidas ofrecían además, un rico contenido sociocultural, al mostrar la realidad social de un país de la América Hispana, en el primer caso, y de España en el segundo. Cuando el profesor guía es un extranjero de habla hispana, las películas ofrecen la oportunidad de escuchar las explicaciones desde el punto de vista de un nativo (en este caso, el profesor era

oriundo de Argentina), y de comprender mejor el trasfondo sociocultural de la lengua, ampliando así el conocimiento de la lengua misma.

Otro de los aspectos enriquecedores del uso de películas en las clases es que amplía el conocimiento de las diversas modalidades de la lengua. En la película elegida para el primer semestre, los estudiantes pudieron familiarizarse con el español del Río de la Plata, y tuvieron oportunidad de practicar el uso del “vos” como segunda persona del singular en su contexto natural. En el segundo semestre, los estudiantes pudieron contrastar el español de Argentina con el de España, y conocer algunas variantes del español de la península ibérica, como el español de Galicia y el de Castilla-La Mancha, entre otros.

Pero sin duda, la mayor riqueza que ofrece el aprendizaje a través del cine, es la contextualización de la lengua. Los estudiantes vuelven a abordar muchos de los temas relativos a la gramática, al empleo del vocabulario, a las expresiones y al uso común de la lengua pero al hacerlo en un contexto real y cotidiano, internalizan sus conocimientos, los asocian con situaciones reales, y finalmente aprenden a utilizarlos.

Las películas elegidas fueron las siguientes:

**A. Luisa** (2008, 110 min.)

Película argentina dirigida por Gonzalo Calzada con el guion de Rocío Azuaga, con actores famosos del cine argentino como Leonor Manso, Jean Pierre Reguerraz, Marcelo Serré, Diego Leske, Ethel Rojo y Carmen Vallejo.

Trata sobre la historia de Luisa, una mujer mayor que vive en soledad. En el pasado ha sufrido un acontecimiento traumático que hizo de ella una persona dura y sin emociones. Su única compañía es Tino, su gato. Pero su vida rutinaria y sin brillo sufre un cambio inesperado al morir su gato y al ser despedida de sus dos trabajos, uno como secretaria en un cementerio y otro como empleada de una antigua estrella del espectáculo. Luisa debe enfrentarse a angustiantes dificultades económicas para resolver sus problemas, y encuentra por azar un mundo para ella desconocido: la venta ambulante y la mendicidad en el transporte subterráneo de la Ciudad de Buenos Aires. Allí conoce a un personaje que le ayudará a superar su pasado traumático y a retomar el curso de su vida con una actitud diferente.

**B. Arrugas** (2011, 80 min.)

Es una película de animación española, dirigida por Ignacio Ferreras con el guion de Ángel de la Cruz, Ignacio Ferreras, Paco Roca, y Rosanna Cecchini, que es una adaptación del cómic del mismo nombre elaborado por Paco Roca.

Los personajes centrales son Emilio, un anciano que padece Alzheimer, y Miguel su

compañero de habitación en una residencia para adultos mayores. La película muestra la realidad a la que se enfrentan las personas de la tercera edad recluidas en una residencia. Miguel tiene una visión negativa de esta realidad y se enfrenta a ella con picardía, humor e ingenio. Emilio siente la amargura del abandono por parte de su familia, y sufre los avances de su enfermedad. Se entabla una relación amistosa entre ellos, en la que Miguel intentará de diversas formas que Emilio no sea conducido al “piso de arriba”, donde finalmente van a parar los “asistidos”, los ancianos en estado terminal.

Ambas películas combinan el drama con la comedia, lo trágico con el humor, y la ternura con la dura realidad de la vida. Los personajes evocan con emoción el pasado y tratan de hallar el sentido de lo que resta de sus vidas. Ellos expresan con hondura los sentimientos madurados por la experiencia de los años, provocando la reflexión en el espectador que se ve involucrado en la trama de la película con sus propias emociones. Además, ambas películas muestran con crudeza la realidad social y son un alegato en contra de las dificultades a las que se ven enfrentados los adultos mayores. Es una temática que resulta cercana y fácil de comprender para los estudiantes de edad avanzada, permitiendo expresar sus opiniones y sentimientos sobre los problemas relativos a su edad.

### **3. Modalidad de la clase**

Hicimos trabajos en grupos pequeños de cuatro estudiantes, con el modelo de aprendizaje cooperativo, pero con grupos formados al azar, compuestos por distintos miembros en cada clase y sin especificar roles dentro del grupo.

En la primera clase se especificaron los objetivos y contenidos del curso haciendo hincapié en que las clases, aunque eran de conversación e incluían un apoyo gramatical, estaban centradas en el desarrollo de la comprensión oral. Para ello, comenzamos haciendo diversos ejercicios de escucha y repetición interior del mensaje, escucha y repetición interior y exterior, y finalmente escucha y repetición simultánea (en inglés “shadowing”). Además, desde la primera clase se intensificó el uso de la comunicación oral en español dentro del aula de modo que los estudiantes pudieran tener una experiencia de inmersión en la lengua.

El desarrollo regular de las clases fue diferente en el primer semestre y en el segundo. En el primer semestre (*Luisa*), comenzábamos viendo un fragmento de 7 minutos de la película sin subtítulos, luego volvíamos a verlo con subtítulos, y por último, volvíamos a verlo pero haciendo pausas para explicar y comentar temas relacionados con el trasfondo sociocultural del fragmento, expresiones, giros verbales, etc., dando el apoyo gramatical necesario. En ocasiones, se les hacía repetir algunos fragmentos con frases estereotipadas y por último, cada grupo elegía una parte del diálogo, la ensayaba y hacía una representación delante de toda la clase, intentando utilizar lo menos posible el material impreso.

Por último se daban instrucciones sobre las tareas que consistían básicamente en volver a ver el fragmento utilizado en clase, puesto a disposición de los estudiantes en una página web, primero con los subtítulos en español y luego sin ellos, y repetir algunas partes del fragmento. Luego, elegir algunas expresiones y aprenderlas de memoria para recitarlas delante de toda la clase en la sesión siguiente. Además, se les entregaba el guion del fragmento para que realizaran esta tarea, y para que señalaran las partes que requerían explicaciones o apoyo gramatical por parte del profesor guía.

En el segundo semestre (*Arrugas*), se introdujeron algunos cambios en respuesta a la opinión de los estudiantes en una encuesta realizada al terminar el curso del primer semestre. El mayor cambio fue la reducción del uso de japonés en el aula, y la intensificación del trabajo de conversación en grupo. Luego de ver el fragmento correspondiente, los estudiantes debían contar dentro del grupo de qué se trataba el fragmento. Pero la tarea solo se podía hacer en español. Utilizando frases cortas los estudiantes debían decir básicamente cuántas escenas había en el fragmento, quiénes eran los personajes, qué hacían y qué decían. Lo importante era que los estudiantes se ayudaran entre ellos para poder describir el fragmento, aprendiendo así las expresiones básicas para poder hacerlo. Realizada esta tarea que ocupaba entre 5 y 10 minutos, el profesor hacía preguntas individuales para ir reconstruyendo la narración entre toda la clase. En ocasiones, el profesor guía hacía repetir alguna frase o expresión particular de los diálogos.

Luego, el profesor comentaba en español sobre los aspectos socioculturales del fragmento y hacía preguntas individuales, o bien hacía preguntas para que cada uno expresara su opinión personal dentro del grupo. Las preguntas eran del tipo, “por qué fulano le dijo tal cosa a mengano”, “qué te pareció la respuesta de mengano”, “si tú hubieras estado en lugar de mengano, qué habrías hecho”, “piensas que la actitud de zutano es positiva o negativa”, “qué es lo que teme perengano”.

Otra de las tareas realizadas en clase fue la de hacer ejercicios de comprensión oral. Al principio se hizo utilizando el texto para rellenar espacios en blanco que se entregaba como tarea. Es decir, comenzar a hacer la tarea en clase, pero con la ayuda del grupo. Luego se dejó el trabajo de completar el texto como tarea individual, y fue sustituido por un trabajo de comprensión oral en clase. El profesor volvía a reproducir el fragmento del día, detenía el video y hacía repetir a los estudiantes lo que habían escuchado, ayudándoles en ocasiones repitiendo el texto de forma pausada, o bien dándoles pautas de cómo escuchar o qué palabras claves había en relación con lo que habían escuchado. Los estudiantes intentaban reproducir dentro del grupo lo que habían escuchado e inmediatamente se hacía la confirmación con toda la clase. El trabajo intentaba que los estudiantes pudieran repetir un texto oral aún sin comprender, y luego intentar ir dilucidando de a poco el significado de los que habían escuchado, e inclusive intentar escribir

lo más fielmente posible el texto oral que estaban escuchando para luego buscar el significado en el diccionario.

Finalmente se les entregaba el texto del fragmento del día en dos versiones. En la primera versión, el texto con espacios en blanco para escuchar y completar. En la segunda, el texto completo pero con número de líneas, para escuchar y repetir, estudiar el contenido, y marcar las partes de difícil comprensión etc., para hacer preguntas al profesor al inicio de la clase siguiente.

Los deberes consistían no solo en el repaso y estudio del fragmento correspondiente a esa clase, sino también en ver de antemano el fragmento siguiente, sin subtítulos ni en japonés ni en español, como preparación para la clase siguiente.

#### **4. Preparación de la clase**

Este tipo de clases requiere una preparación especial. En primer lugar, uno debe contar con la versión impresa de los subtítulos en español para que los estudiantes puedan practicar. Para algunas películas se pueden encontrar los subtítulos en páginas web que ofrecen este material. Si la película está a disposición del público general, por ejemplo en Youtube, a veces también se pueden bajar los subtítulos de allí, siempre y cuando los subtítulos no hayan sido agregados de forma automática, porque el subtítulo automático contiene muchos errores y llevaría más tiempo corregirlos que escuchar y transcribir los diálogos de la película desde un principio.

Si los subtítulos no están a disposición de los usuarios de Internet, existe también la posibilidad de utilizar algún software especializado en leer los subtítulos directamente del DVD de la película y transcribirlos a un documento. Sin embargo, cuando el programa lo hace por reconocimiento óptico, también hay que guiar el proceso de reconocimiento y la tarea consume mucho tiempo.

Cuando el profesor es nativo, el método más rápido y seguro es ver la película e ir transcribiendo el contenido de los diálogos directamente. Si se hace por fragmentos, la tarea se realiza de a poco a medida que avanza el curso, lo cual no consume una gran cantidad de tiempo ni resulta un esfuerzo demasiado pesado.

En segundo lugar, conviene especificar el tiempo de los fragmentos de la película que se van a utilizar en cada clase, de acuerdo con el número total de clases, suponiendo que –como en este caso– uno dedique todo el curso a una sola película y no a ver diversos fragmentos de varias películas.

En este curso había 14 sesiones por semestre, pero para poder dejar la última sesión para una evaluación en grupo, dividí la película en 13 fragmentos. Si vemos la duración de *Luisa* y de *Arrugas*, cada fragmento tendría una duración aproximada entre 5 y 7 minutos. Esto permite ver la película de a poco, y hacer varias repeticiones del fragmento en clase.

Por otra parte, si uno desea poner la película a disposición de los estudiantes para que

trabajen en su casa, se requiere editar la película para poder dividirla en tantos fragmentos como sea necesario. Para ello se necesita un software de cualquier tipo para edición de videos. Luego, uno puede montar los fragmentos en una página web de uso personal, con acceso restringido sólo a los estudiantes, con una clave o algún otro sistema de protección, para no infringir los derechos de autor. A menos que uno cuente con los permisos necesarios, solo se puede utilizar este material durante el tiempo que dure el curso, pero no de forma abierta sino limitada a los participantes del curso, a quienes se les prohíbe descargar el material.

Luego se trabaja con el material de clase, pero sin cargar demasiado a los estudiantes con material impreso para que puedan prestar más atención a los textos orales. A este nivel tal vez no haga falta material de apoyo gramatical, puesto que durante la clase se les brinda tal apoyo a medida que surgen dudas o dificultades, pero viendo siempre la gramática en el contexto de su uso real. Si acaso, a modo de refuerzo, se les puede ofrecer algunos ejercicios de gramática para hacerlos individualmente como deberes, cuando se presenten problemas.

Los deberes, en ambos cursos, consistían principalmente en volver a ver y repetir los fragmentos, hacer ejercicios de comprensión oral rellenando espacios vacíos del texto, detectar y aprender de memoria frases comunes de la conversación, y señalar las partes de difícil comprensión semántica, uso de la lengua, modismos, y cualquier otra dificultad, para presentar las dudas y hacer preguntas al profesor al inicio de la siguiente clase.

##### **5. Evaluación y comentarios finales**

Es difícil poder evaluar los resultados del uso de películas en un curso ELE de esta naturaleza según el avance de los estudiantes. Para ello habría que realizar un test de comprensión oral antes del curso, y contrastarlo con otro similar al final del curso para poder medir los resultados del avance. En este caso la evaluación se remite únicamente al desempeño en clase y al examen final.

Con respecto a este último, en el primer semestre se realizó el examen final en forma grupal. Se les entregó un conjunto de 40 preguntas sobre el contenido de la película dos semanas antes del examen para que los estudiantes pudieran preparar las posibles respuestas. El día del examen, los estudiantes se sentaron en círculo junto con el profesor guía, quien dirigió una conversación en conjunto con toda la clase acerca de la película. Para ello, el profesor se dirigía a los estudiantes de forma individual, hacía alguna de las preguntas entregadas a los estudiantes y entablaba un diálogo con el estudiante en cuestión. Este debía responder de forma oral y sin consultar ningún material escrito. En caso de duda o de no saber con seguridad la respuesta, podía pedir ayuda o consultar con el profesor e inclusive con sus compañeros, pero siempre en español. Además el profesor hacía comentarios adicionales y pedía la opinión de todos los participantes. Estos podían también intervenir en la conversación en cualquier

momento del examen, dando opiniones, preguntando, agregando información, etc. De esta forma, el profesor evaluaba la capacidad de comprensión oral, la capacidad de establecer un diálogo resolviendo las dificultades de comunicación, y la capacidad de dar respuestas sobre el contenido con suficiente corrección.

En el segundo semestre el examen fue similar al del primero, pero no se les entregó un conjunto de preguntas sino que se les propuso que elijan el episodio de la película que más les impactó y comenten sobre este. Luego el profesor hizo preguntas a los estudiantes sobre el mismo episodio, integrando a los demás estudiantes en la conversación. Al hacerlo, el profesor tomaba notas y apuntaba una calificación de 6 puntos para la comprensión oral, 2 para el contenido de la respuesta, y 2 para la corrección.

Puedo asegurar que el uso de películas para una clase de desarrollo de la comunicación oral es un medio muy efectivo. Los resultados que he comprobado podrían resumirse en los siguientes puntos:

1. He constatado un progreso notable en la actitud de los estudiantes con respecto a la comunicación oral. Al principio se les notaba temerosos de expresarse frente a las demás, y ponían toda su atención en la corrección gramatical del mensaje. Poco a poco fueron perdiendo el miedo de hablar en público y comenzaron a expresarse más libremente sin estar pendientes de sus errores.
2. Los estudiantes avanzaron en su capacidad de escuchar y repetir. Al comienzo sólo podían repetir palabras sueltas o frases muy cortas de vocabulario habitual. Poco a poco comenzaron a repetir frases más largas, e inclusive empezaron a repetir palabras no tan comunes y cuyo significado ignoraban.
3. Hubo un avance en los recursos para facilitar la conversación. Es común que los estudiantes japoneses queden “paralizados” cuando no comprenden una pregunta, cuando no saben cómo responder, o cuando no encuentran las palabras para poder hacerlo. A medida que avanzamos en el curso, los estudiantes comenzaron a utilizar recursos para hacer que la conversación fluya, tales como hacer repetir la pregunta, buscar apoyo en el interlocutor o entre pares, preguntar sobre el significado de alguna parte en especial de la pregunta, pedir ayuda para poder expresar una idea recurriendo a la traducción, o simplemente expresando la incapacidad de poder responder utilizando frases como *no sé, no comprendo la pregunta, no sé cómo decirlo en español*, etc.
4. También he visto que los estudiantes utilizaban la repetición interna del texto, ya sea una pregunta o un comentario por parte del profesor, antes de elaborar una

respuesta o intentar comprender el significado. Mediante esta técnica, he visto un avance en el proceso de desligar los textos orales en los que se fusionan las terminaciones de los fonemas con el inicio de los siguientes para poder llegar a una comprensión semántica.

5. Por último, también he visto que los estudiantes ponían en práctica el recurso de búsqueda de una expresión sustitutiva en la lengua madre –en este caso, japonés–, cuando la comunicación se veía entorpecida por no hallar un equivalente en español de alguna expresión o palabra. En el trabajo de conversación, les he insistido en la necesidad de no quedarse aferrado a la expresión en japonés que viene a la mente cuando se trata de establecer una comunicación de ideas. Cuando veía que no encontraban cómo expresar lo mismo en español, les hacía pensar en otra expresión en su propio idioma que tuviera un significado similar, e inclusive les sugería que piensen en cómo decir lo mismo de forma más sencilla, como si se lo dijeran a un niño, antes de intentar expresar el mismo significado en español. A medida que el curso avanzaba, comprobé que aún sin sugerir esta técnica, muchos estudiantes la aplicaban espontáneamente.

Pienso que el uso de películas para una clase de conversación en español implica un desafío muy grande para los estudiantes japoneses, sobre todo cuando se trata de adultos mayores. La dificultad de comprensión oral es una experiencia frustrante en la que los estudiantes pueden sentirse desanimados. Además ellos mismos no son conscientes de los avances, y sienten que sus esfuerzos no dan los frutos que esperan. Por lo tanto, el profesor guía debe hacer un esfuerzo por mantener el equilibrio entre una clase donde todo es en japonés o donde todo es en español. Este equilibrio es importante porque, por un lado, mientras el estudiante no se vea enfrentado al límite de sus capacidades, nunca va a progresar, y por otro, si no recibe ayuda también en su lengua puede sentirse totalmente desorientado y perder la esperanza de superarse. La experiencia de inmersión total en la lengua es efectiva en la medida en que se practique de forma fragmentada.

El profesor debe ir adaptando su método en respuesta a los avances y dificultades de los estudiantes, pero esta no es una tarea fácil porque es difícil evaluar los unos y los otros. Sin embargo, el trabajo con una película eleva el interés y motiva a los estudiantes, y por ello, el profesor cuenta con que emplearán todas sus capacidades en función de lo que el profesor les indique y harán un esfuerzo por comunicarse cada vez más.

Para mí esta clase ha requerido un gran esfuerzo de preparación, y el trabajo en clase ha resultado en ocasiones muy desgastador. Pero al mismo tiempo, las clases me han resultado

entretenidas y gratificantes, no solo porque es fácil entablar una conversación cuando hay temas de interés común en donde se da un intercambio verdadero de ideas, sino también porque he podido constatar el progreso de los estudiantes. Nada resulta tan gratificante para un docente como ver sus esfuerzos recompensados por los resultados positivos en sus estudiantes.